



## GUÍA DOCENTE

### COMPETENCIAS

- CB1 Conocimiento para llevar a cabo un trabajo autónomo o semiautónomo.
- CB10 Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
- CB11 Capacidad para aplicar los principios de profesionales de la traducción y de la gestión de recursos humanos y proyectos, así como la legislación, regulación y normalización de la traducción.
- CB12 Que los y las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CB13 Que los y las estudiantes hayan demostrado una comprensión sistemática de un campo de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo;.
- CB14 Que los y las estudiantes hayan realizado una contribución a través de una investigación original que amplíe las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus sustancial, del que parte merezca la publicación referenciada a nivel nacional o internacional;.
- CB15 Que los y las estudiantes sean capaces de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas;.
- CB16 Que los y las estudiantes sepan comunicarse con sus colegas, con la comunidad académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento;.
- CB17 Que se les suponga capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
- CB2 Capacidad para diseñar y llevar a cabo un trabajo de investigación o profesional.
- CB3 Que los y las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;.
- CB4 Capacidad para dirigir, planificar y supervisar equipos multidisciplinares.
- CB5 Capacidad para asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
- CB8 Capacidad para la aplicación de los conocimientos adquiridos y de resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios y multidisciplinares, siendo capaces de integrar estos conocimientos.
- CE1 Capacidad para la integración de tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares.
- CE12 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de Traducción.
- CE13 Ser capaz de diseñar modelos avanzados identificando la estructura de los sistemas, sus componentes o entidades y las relaciones entre ellos en situaciones de decisión dinámicas y complejas.
- CE14 Ser capaz de determinar como la incertidumbre afecta a los procesos de toma de decisiones y a los modelos diseñados para su análisis.
- CE15 Ser capaz de elaborar estrategias avanzadas de análisis cualitativo o cuantitativo sobre los modelos previamente diseñados.
- CE16 Ser capaz de desarrollar estrategias de optimización de modelos y sistemas, comprobando y, en su caso, mejorando de su eficiencia.
- CE17 Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la resolución de situaciones de decisión reales en el ámbito de las empresas de Traducción.
- CE2 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica en los ámbitos de la traducción y la interpretación.
- CE5 Capacidad para asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
- CE6 Capacidad para analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información.

## GUÍA DOCENTE

CE7	Capacidad para comprender y poder aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
CE8	Capacidad para utilizar y desarrollar metodologías, métodos, técnicas, programas de uso específico, normas y estándares de la traducción especializada.
CE9	Capacidad para la integración de tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de información, con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares.
CU1	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CU2	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CU4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CU5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
CU6	Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
CU7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de información.
CU8	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento.

## OBJETIVOS

Son objetivos de la asignatura:

- Que el/la estudiante sea capaz de identificar los principales recursos existentes para la búsqueda de información terminológica y especializada.
- Que el/la estudiante sea capaz de manejar diccionarios, glosarios, documentos académicos e institucionales, así como portales especializados para la búsqueda de información.
- Que el/la estudiante sea capaz de realizar, de forma autónoma, búsquedas en repositorios, buscadores y metabuscadores, y de manejar software específico para la recuperación de información útil para la traducción de textos especializados.

## CONTENIDOS

### 1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Diccionarios, glosarios y bases de datos terminológicas.

Unidad 2: Documentos de carácter académico y/o institucional.

Unidad 3: Repositorios, buscadores, metabuscadores y software.

Unidad 4: Webgrafía y portales especializados.

### 2. Contenidos prácticos

- Comentarios críticos de lecturas propuestas (ejercicios optativos)
- Propuesta de recursos empleados para la traducción de textos especializados (ejercicio obligatorio para la calificación).



## GUÍA DOCENTE

### OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Industria, innovación e infraestructura  
Ciudades y comunidades sostenibles

### METODOLOGÍA

#### Aclaraciones

No existe diferencia entre el/la estudiante a tiempo completo o a tiempo parcial, dado que la configuración del máster permite la organización propia de tiempo y gestión de los módulos o asignaturas cursadas.

#### Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Búsqueda de información</i>	20
<i>Consultas bibliográficas</i>	30
<i>Estudio</i>	50
<b>Total horas:</b>	<b>100</b>

### MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación  
Referencias Bibliográficas

#### Aclaraciones

El material correspondiente a esta asignatura se alojará en la plataforma Moodle, en función del cronograma del Máster. Adicionalmente, y cuando sea posible, se ofrecerá al estudiantado cualquier otra actividad relacionada con la materia y contenidos de la asignatura.

### EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
<b>Cuestionarios on-line</b>	10%
<b>Portafolios</b>	40%
<b>Pruebas objetivas</b>	50%

## GUÍA DOCENTE

### Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales en ninguna de las convocatorias.

### Aclaraciones:

Los cuestionarios online podrán ser sustituidos por cualquier otra actividad online que se indicará a través de la plataforma Moodle.

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

### Aclaraciones:

## BIBLIOGRAFIA

### 1. Bibliografía básica

ALVITE, M. L. (2004). Las herramientas terminológicas en los sistemas de información jurídica. En: *Scire: Representación y organización del contexto* 10 (1): 77-90.

CORPAS, G. (2002). Utilización de corpus multilingües en traducción: introducción al tipologizador textual automático para textos jurídicos. En: Alcina, A.; Gamero, S. (coords.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 155-162.

CORPAS, G.; ROLDÁN, M. (2014). Análisis de necesidades documentales y terminográficas de médicos y traductores médicos como base para el diseño de un diccionario multilingüe de nueva generación. En: *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación* 6: 167-202.

FALOMIR, v. (2002). Bases de datos terminológicas online. En: Alcina, A.; Gamero, S. (coords.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 261-270.

GÓMEZ, J. (2000). Los diccionarios especializados y la enseñanza de ELE. En: *ASELE. Actas XI*. [En línea: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0105.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf)]: 107-122.

IRAZAZÁBAL, A.; SCHWARZ, E. (1993). Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor. En: RADERS, M.; SEVILLA, J. (dirs.), *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción. 2-6 abril 1990*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Editorial Complutense, 301-317.

Marcos, M-C.; Mesa, B.; Ortega, M.; Benmakhlouf, H.; Dwelle, Ph.; Hernández, P.; Pérez, J. M.; Renau, I.; Serván, I.; Davradou, E.; López, F.; Malvar, P.; Mayor, A.; Morales, A. (2006). Evaluación de la usabilidad en sistemas de información terminológicos online. En: *Hipertext.net*, 4. [<https://www.raco.cat/index.php/Hipertext/article/view/57773>].

ORTEGA, E.; ECHEVARRÍA, E.; DELGADO, I. (2017). Diccionarios y bases terminológicas y temáticas (conocimiento experto) para la práctica de la traducción e interpretación jurídica (inglés-español y francés-español) y manuales de redacción y estilo generales y especializados. En: ORTEGA, E.; MARTÍNEZ, A. B.; DELGADO, I., *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea: retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada: Editorial Comares, 127-149.

WÜSTER, E. "Die vier Dimensionen der Terminologiearbeit". En: *Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher* XV/2, 1-6.

## GUÍA DOCENTE

### 2. Bibliografía complementaria

Se proporcionará a lo largo de cada unidad una bibliografía específica.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.